



Giredi  
ya **1**

# Buku Leyikulu ya swihungwana

XITSONGA



**basic education**

Department:  
Basic Education  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

Buku ya

**3**

# Matirhiselo ya Buku Leyikulu:



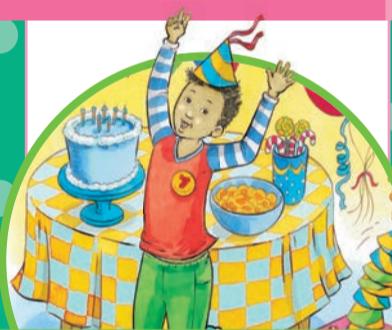
## Switori leswi nga ebukwini leyi:



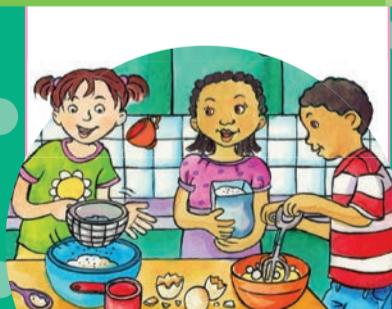
### 1 Tsan'wani n'waxilorana



### 2 Rendzo ro ya epurasini



### 3 Xinkhubyana xa siku ra ku velekiwa xo tsakisa



### 4 Ku bakela Lebo khekhe



Tanihi mudyondzisi, u ta fanela ku kunguhata no lulamisela ku endla nghingiriko wa ku hlaya swin'we na tlilasi ya wena. Ko tala loko ku endliwa nghingiriko wa ku hlaya swin'we, mudyondzisi u tirha na tlilasi hinkwayo, hambiswiritano, loko tlilasi ya wena yi ri yikulukumba swinene, swi nga va kahle ku tirha na ntlawa kumbe xiphemu xa tlilasi. Tiyisia leswaku vana va kota ku tshamiseka no vona Buku Leyikulu leswaku va ta kota ku hlaya xitshuriwa.

Hi nkarhi wo hlaya swin'we wa Buku Leyikulu n'wana u dyondza makhomelo ya buku, a khoma buku yi languta kahle ehenhla, a phendla buku kahle. Swi hluvukisa kahle minongoti ya masungulo ya buku – khavhara, emahlweni, endzhaku na vito ra buku. Swi tlhela swi kombeta ndlela leyi ku hlaya ku humeletaka hayona naswona i swa nkoka eku hluvukiseni ka vutshila bya n'wana byo yingisela, byo vulavula, byo hlaya, byo ehleketa na byo tsala tanihilaha swi lavekaka hakona eka XIPHOKHAMA:

- Ku hluvukisa vutshila byo yingisela na byo vulavula.
- Ku hluvukisa vutshila bya ku hlaya loku hluvukaka.
- Ku hlamula swivutiso mayelana na xitori.
- Ku va ni xiave loko ku endliwa mikanelo, ku nyikana nkarhi wo vulavula.
- Ku dirowa na ku encenyeta xitori.
- Ku tirhisa swifaniso ku vhumba leswi xitori xi vulavulaka hi swona.
- Ku tirhisa ku hlaya swin'we tanihi masungulo ya ku tsala swin'we.

### Ku tilulamisela nkarhi wo hlaya swin'we wa Buku Leyikulu

- Tiyisia leswaku vana hinkwavo va kota ku vona buku. Loko tlilasi ya wena yi ri yikulu, swa antswa u tirha na ntlawa lowutsongo.
- U ta kuma leswaku swa ku pfuna ku yimisa buku ku endlela leswaku u nga tikumi u yi khoma loko u ri karhi u hlaya. (Vona swiletelo swo endla xitende xa buku eka khavhara ya le ndzhaku.)
- Tirhisa rhula kumbe xo kombetela ku landzelerisa marito loko u ri karhi u hlaya.
- Loko u lava ku tshikelela marito yo karhi, u nga namarheta swiphephana ematlhelweni ya rito ra kona leswaku ri vonakala swinene kumbe u nga endla 'fasitere ra masalamusi'. Tirhisa xiphephana xa rhekthengula (yinhlamune) lexi nga na mbhovo exikarhi kutani u xi veka ehenhla ka xitshuriwa leswaku ku vonakala ntsena rito rin'we.

### Nkarhi wo sungula wo hlaya swin'we.

Nkarhi wo sungula wu pakanise eka ku tiphina no 'languta' xitshuriwa ro sungula na vana va ri karhi va nyika mavonelo ya vona mayelana na xitori.

- Phendlaphendla xitori lexi va nga ta xi hlaya. Vulavula hi swifaniso.
- Kombela vadyondzi ku vhumba xitori ku ya hi vito ra xona na swifaniso.
- Hlamusela marito lamantshwa kumbe yo tika vadyondzi va nga si sungula ku hlaya xitori.
- Endla makhadi ya marito ku tivisa ntivomarito lowuntshwa.
- Hlaya xitori, u tirhisa swikoweto no cincacinka rito ra wena, rivilo na thoni. Tirhisa ninginiso wa swirho na nghohe.
- Landzelerisa nkandziyiso loko u ri karhi u hlaya hi ku kombetela eka marito hi nhonga kumbe hi rhula leswaku vana va ta vona leswi u swi hlayaka kutani va yelanisa mpfumawulo na tinhlanga leti nga eka papila rero. Leswi swi ta tlhela swi va pfuna eka endlelo ro hlaya ku sukela eximatsini ku ya exineneni no sukela ehenhla ku ya ehansi.
- Tirhisa nkarhi lowu tanihi nkarhi wo dyondzisa 'ririmi ra buku' tanihi: marito, xivulwa, papila, mutsari vito ra buku, na swin'wana na swin'wana.
- Pfumelela vadyondzi ku va ni xiave exitorini hi ku ku joyina loko ku ri na xiyimo lexi vuyeleriwaka (xik, "tsutsuma, tsutsuma, tsutsuma hi rivilo tanihilaha u nga swi kotaka hakona, u nge ndzi khomi – hi mina wanuna wa xinkwa xa jinja!").
- Xitori xin'we xi fanele ku hlaiya kambirhi kumbe kanharhu ku endlela ku nyika vadyondzi nkarhi wo vuyeleta swiphemu swa ririm, ku encenyeta migingiriko kumbe ku tlhela va hlamusela swiphemu swa xitori hi marito ya vona vinyi.

### Nkarhi wa vumbirhi wo hlaya swin'we.

- Eka nkarhi wa vumbirhi ku tlhela ku tirhisiwa xitshuriwa lexi a xi hlaiya kutani ku pakanisiwa eka ku va vana va va ni xiave eka ku hlaya na mudyondzisi hi ku tirhisa mikanelo/mimbhurisano leyi humeletaka leswaku ku ta hluvukisiwa ntwisiso wa ntivomarito, ku hluvukisiwa vutshila byo kuma tinhlamuselo na swivumbeko swa switshuriwa (vuvulavuri, mahikahatelo, na swin'w.).
- Swi le ka wena, tanihi mudyondzisi, ku koka nyngiso wo pakanisa eka ku dyondza loku langutanaka na swin'wana swa leswi landzelaka: minongoti yo kandziyisa marito, swihlawulekisi swa switshuriwa, mpfumawulo, tipatironi ta ririm, maqhinga ya ku boxa marito no twisia eka tilevhele to hambanahambana (swivutiso swo lava tinhlamulo to kongoma, to lulamisa nongoloko lowu hoxekeke, to ehleketelela, to pimanyeta na ta mikhenso).

### Nkarhi wa vunharhu wo hlaya swin'we.

- Eka nkarhi wa vunharhu wo hlaya swin'we, vana va fanele ku tihayela xitshuriwa hi voxne no endla migingiriko ya swanomo, yo endla kunene hi mavoko na yo tsala yi karhi yi kongomisiwe eka xitshuriwa.
- Laha swi kotekaka, xitshuriwa xo hlaya swin'we xi fanele ku letela ku Tsala Swin'we laha mudyondzisi a kombetaka matsalelo ya xitshuriwa kutani vana va titoloveta matsalelo ya xitshuriwa hi ku byela mudyondzisi leswi lavekaka. Mudyondzisi u ta va a ri karhi a va letela no tsala leswi va swi vulaka. Maletelelo lama ma maendlelo yo tsala ma pfuna ku lulamisela vana ku titsalela migingiriko ya vona.

1

# Tsan'wani n'waxilorana



Tsan'wani a ri xilorana xa xitshopana  
xa madibana. A navela ku va nkulu.

Siku rin'wana Tsan'wani a languta  
xitimela xa wasi xa rivilo lexi a xi hundza  
hi rivilo lerikulu.

"Ndzi navela wonge ndzi nga va xitimela  
xa wasi xa rivilo," ku vula Tsan'wani.

Kutani a vona bazi lerikulu ra xilamula.

"Ndzi navela ku va bazi lerikulu ra  
xilamula," ku vula Tsan'wani.



Endzhakunyana Tsan'wani a vona  
xiyahampf huka lexikulu xo basa no  
hatima xi haha ehenhla empfhukeni.

"Ndzi navela ku va xihahampf huka xo  
basa lexi hatimaka," ku vula Tsan'wani.



Tsan'wani a tsanile loko a vona lori  
leyikulu yo tshwuka.

"Heyi, ndzi navela ku va lori leyikulu yo  
tshwuka," ku vula Tsan'wani.

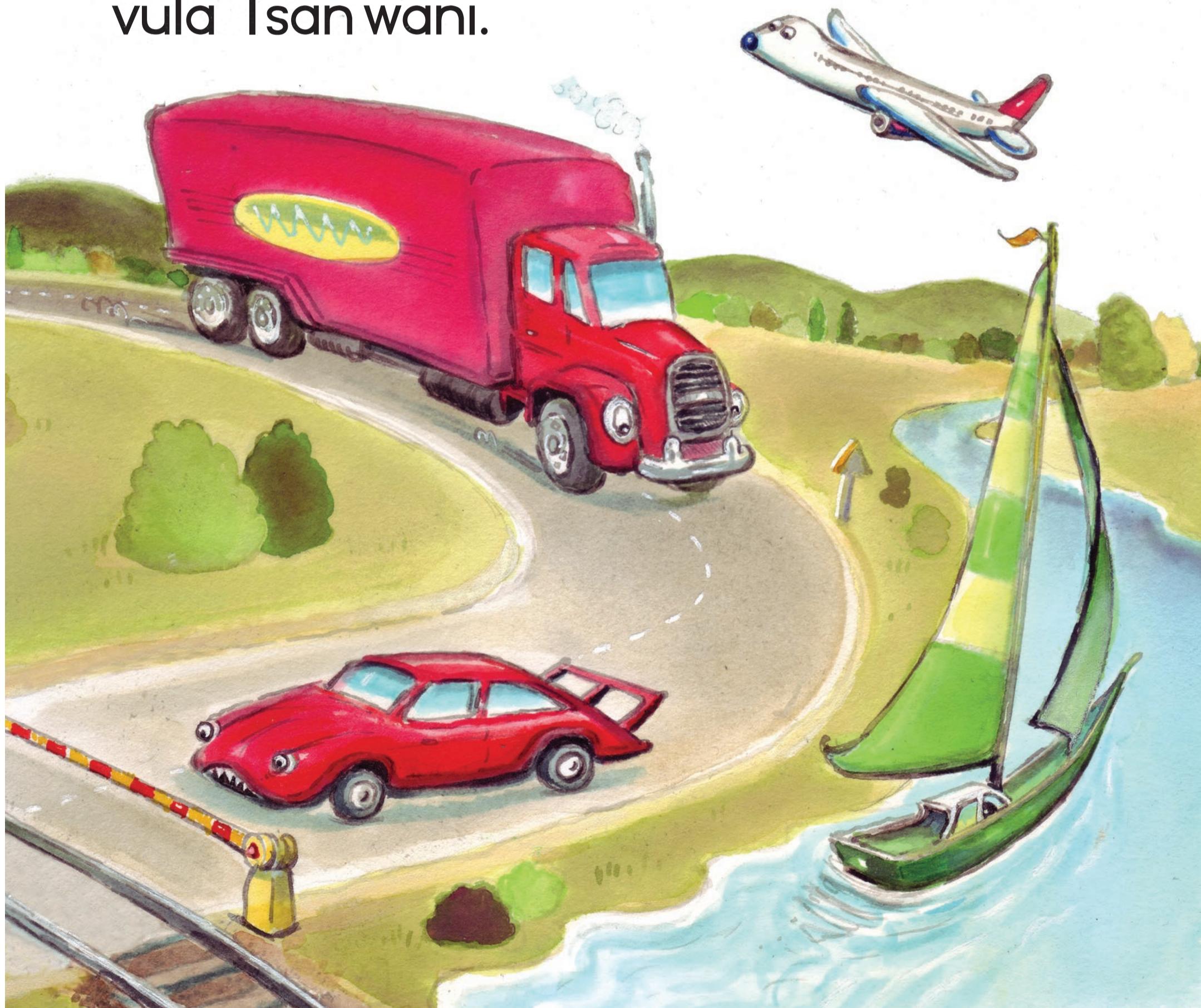
Hi ndzhenga wolowo loko Tsan'wani a  
wisile enambyeni, u vonile byatso bya  
rihlaza.



"Ndzi navela wonge ndzi nga va byatso  
bya rihlaza," ku vula Tsan'wani.

Endzhaku ka sweswo, Tsan'wani u vonile  
movha wo tshwuka wa mphikizano.

"Ndzi navela ku va na rivilo ku fana na  
movha wo tshwuka wa mphikizano," ku  
vula Tsan'wani.



Hi xitshuketa, Tsan'wani a vona xifanyetana xi wela endzeni ka nambu.

"Pfunani!" ku huwelela mufana. "I mani loyi a nga ta ndzi pfuna?"

"A hi mina", ku vula xitimela. "A ndzi nga swi koti ku yima."

"A hi mina", ku vula bazi. "Ndzi yima ntseña eswitichini swa mabazi."

"A hi nga swi koti," ku vula lori na movha wa rivilo. "A hi swi koti ku nghena ematini."

"A hi mina", ku vula xihahampfhuka. "A ndzi nga swi koti", ku vula byatso.

"Moya wu na matimba swinene lero  
ndzi tsandzeka ku jika."



"Kutani ndzi ta ku pfuna!" ku vula  
xilorana xa vurhena.

Xi diba maribye lama a xi wa rhwarile  
xi nghenisa madibana wa xona endzeni  
ka mati leswaku mufana a ta kota ku  
khandziya.

"Huree!" ku huwelela xifanyetana.





**"Ndzi ponile!"**

**"Inkomu xilorana xa xitshopana xa  
vurhena!" ku vula mufana.**

**A wu fanelangi ku va lonkulu leswaku u  
va na vurhena.**

## Rendzo ro ya epurasini

Hinkwerhu hi ya epurasini. Xana hi vona yini?

Ndzi vona deredere leyikulu yo tshwuka.

Ndzi vona swifaki swa rihlaza.

Ndzi vona swiharhi swo tala.



Ndzi vona Zubi mbyana yo tsakisa.

Ndzi vona xinyimpfana lexitsongo.

Voya bya xona byi kahle no olova loko  
ndzi byi khumba.

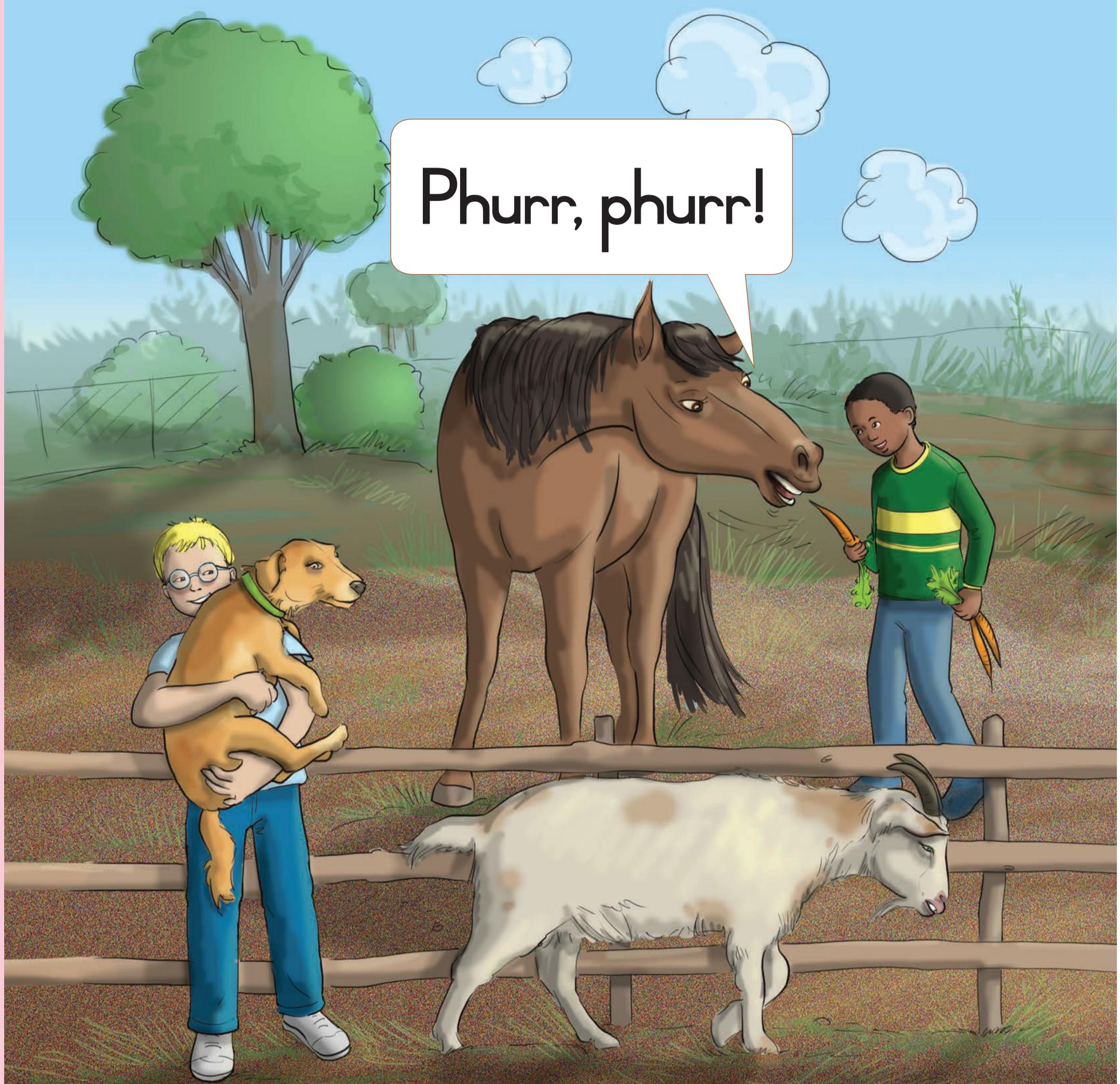
Ndzi vona xingulubyana. Xi le ku dyeni.

Ndzi vona Ken, Bongi, Ann, Jabu na  
Sam.

Mee, mee!

Oyi, oy!





Ndzi vona hanci leyikulu ya buraweni.  
Ndzi vona ximbutana lexitsono.  
Mbyana na yona yi vona ximbutana  
lexitsongo.



Mhoo, mhoo!

Mee, mee!

Tswiritswiri, tswiritswiri!

Ndzi vona homu leyikulu  
ya buraweni.

Hi na masi yo tala swinene.

Ndzi vona swikukwana leswitsongo.

Vona matandza.

Mary mbuya, u lahlekile. A nga voni nchumu!

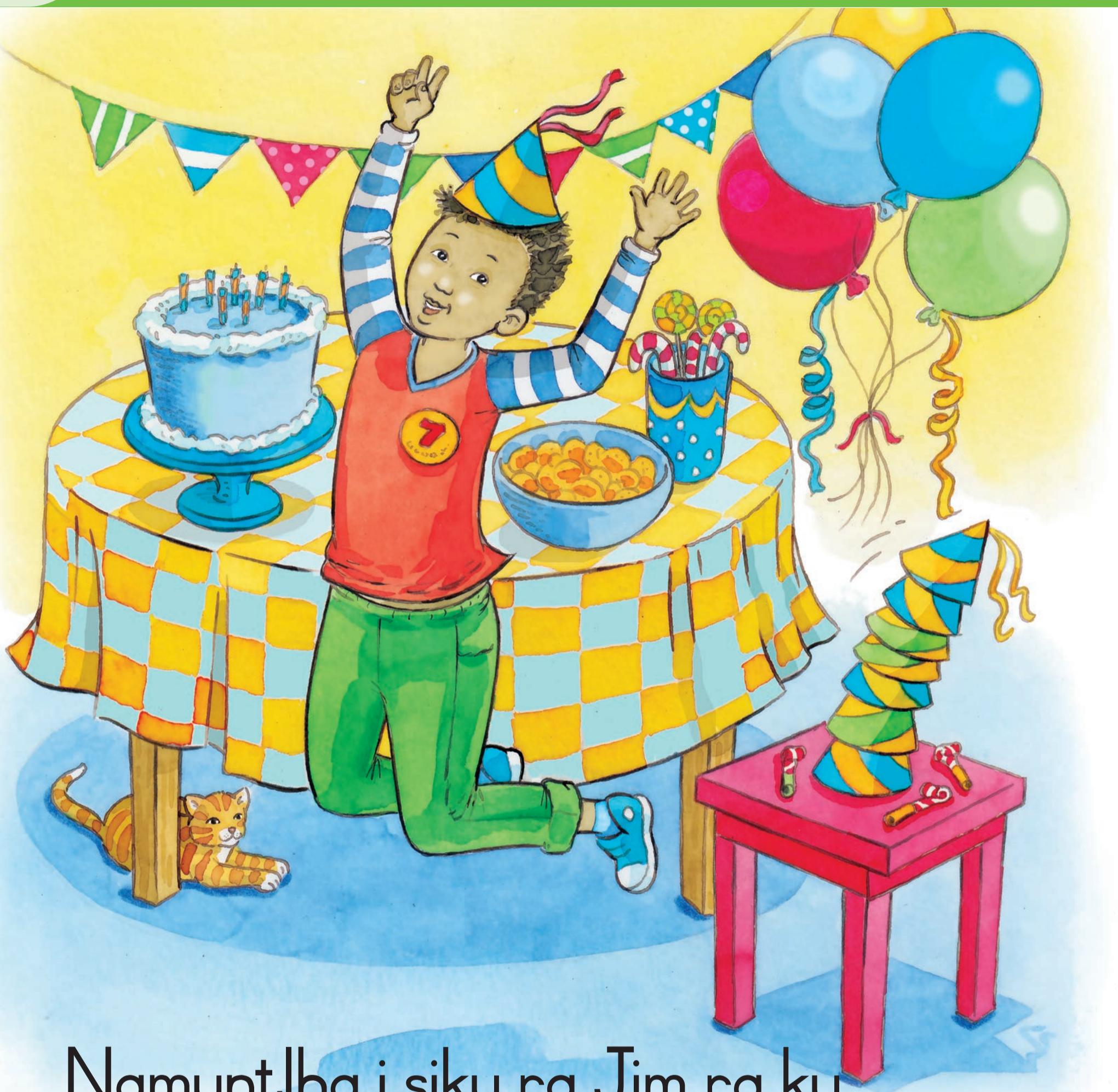
I mani a nga ta hi pfuna ku lava Mary?

U nga rili, Mary. Zubi yi ta hi pfuna ku ku lava.



3

# Xinkhubyana xa siku ra ku velekiwa xo tsakisa



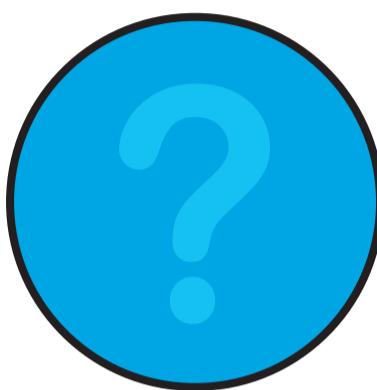
Namuntlha i siku ra Jim ra ku  
velekiwa.

Jim u na malembe ya nkombo.

Vanghana va Jim va ambarile kahle.

Ann u ambarile tanahi mpfundla.

Xana u tile na nyiko ya njhani?



Jabu u ambarile tanahi Spiderman.

Xana u tile na nyiko ya njhani?





Mike u  
ambarile  
tanihi Superman.

Xana u tile na nyiko ya njhani?

Lulu u ambarile tanihi feri.

Xana u tile na nyiko ya njhani?



Sam na Ann va ambarile  
tanihi ximanga na kondlo.

Xana va tile na tinyiko ta  
njhani?



Zubi na  
yona yi tile  
exinkhubyaneni.

Xana yi tile na nyiko ya njhani?



Hinkwerhu a hi yimbeleleni risimu ra siku  
ra ku velekiwa kutani hi vona nyiko leyi  
un'wana na un'wana a teke na yona. Xana  
Jim u kumile tinyiko tihi?

# Ku bakela Lebo khekhe



Namuntlha i siku ra Lebo ra ku  
velekiwa.

A hi bakeleni Lebo khekhe.



Hi fanele ku kuma matandza, botere,  
fulawuri na chukela.

Hi hlanganisa, hi hlanganisa, hi  
hlanganisa.



Sam u nghenisa khekhe eka ovhene yo  
hisa.

Hi yima, hi yima, hi yimela khekhe.



Hinkwerhu hi pfuneta ku sasekisa  
khekhe.

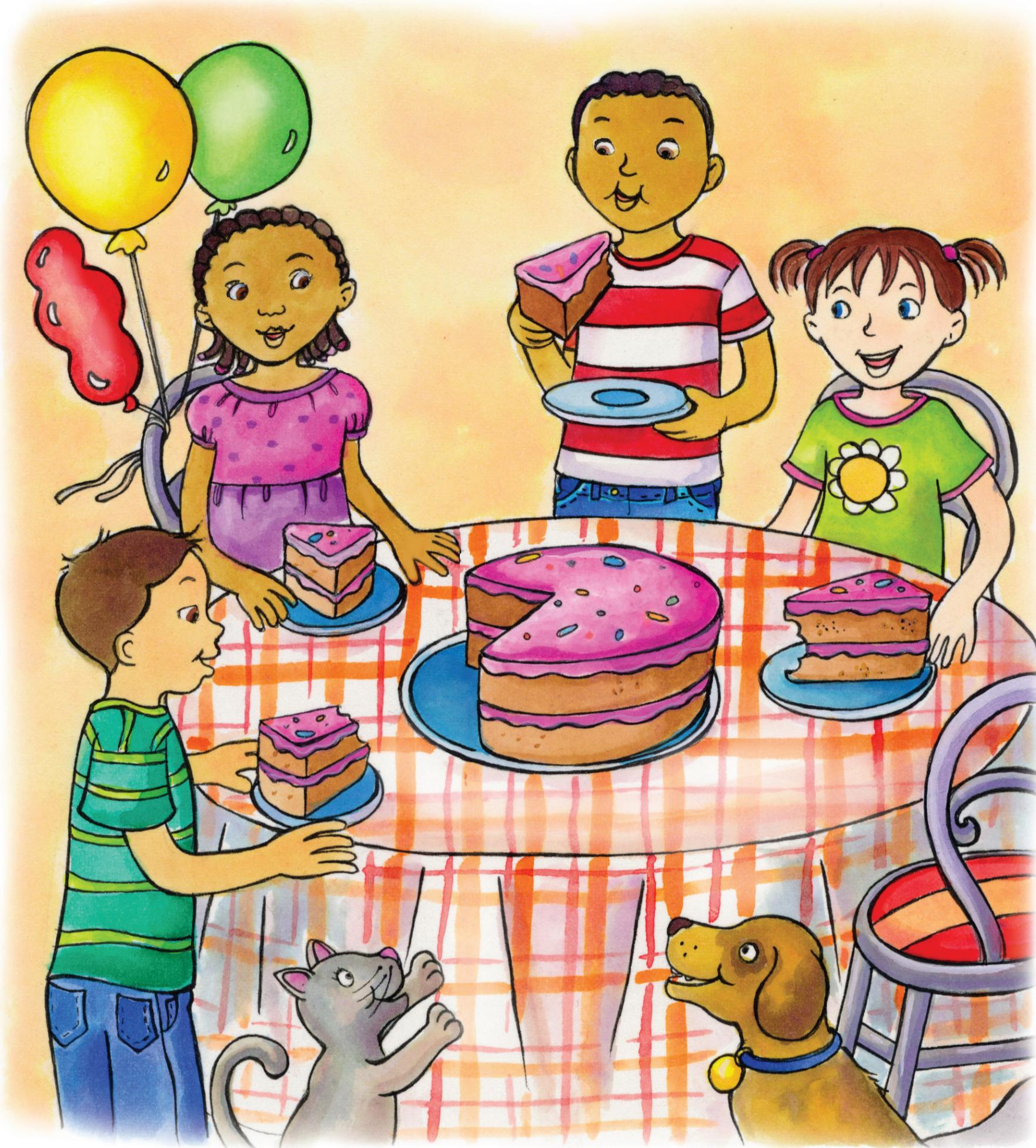
Hi hlanganisa, hi hlanganisa, hi  
hlanganisa.

Siku lerinene ka wena.  
Siku lerinene Lebo.



Lebo u tima makhandhlela.

Tima, tima, tima.



Hinkwerhu hi dya khekhe.

Ncaku, ncaku, ncaku!

Siku lerinene ra ku velekiwa eka Lebo.

Ha ku amukela eka ntlhandlamano wa Tibuku Letikulu. Buku Leyikulu leyi i xiyenge xa ntlhandlamano wa tibuku ta Rainbow, lowu katsaka tibuku to tirhela, nhlengelo wa swihlayahlaya, tibuku to hlaya ku ya hi tigiredi na tiphositara. Hi tshemba leswaku switori swo hambanahambana eka Tibuku Letikulu ta nhungu swi ta ku pfuna eka madyondzisele ya wena na leswaku vadyondzi va ta tiphina hi ku hlaya swin'we ka vona.

Xitatimende xa Pholisi ya Kharikhulamu na Makambelelo (XIPHOKHAMA) eka Xijimo xa Masungulo xi kombisa ku hlaya swin'we tanihu xin'wana xa swiyenge swa nkoka swa maendlelo yo hlaya. Ku hlaya swin'we ko tala ku endliwa exikarhi ka masiku mambirhi ku ya eka masiku ya mune evhikini naswona n'wana un'wana na un'wana u va a ri na xitshuriwa lexi fanaka leswaku a ta hlaya. Tibuku to tirhela na tibuku to hlaya ta tigiredi ti lulamerile xikongomelo lexi.

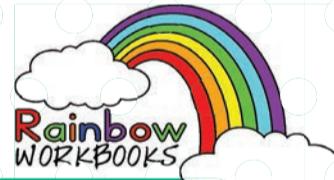
Hambiswiritano, ku hlaya swin'we hi ku tirhisa Buku Leyikulu leyi nga na maletere lama kurisiweke i ndlela leyi faneleke ya maendlele ya ku hlaya swin'we hikuva vana va kota ku vona marito na swifaniso no tlhela va kota ku landzelela loko u ri karhi u hlaya hi ndlela leyi fanaka na ya mahlayelo ya ntoloveloyi switori swa vandyangu. Swi na nkoka leswaku vana va tshama va rhendzela Buku Leyikulu leswaku va kota ku vona no hlaya xitshuriwa. Maletere lama kurisiweke ya tibuku letikulu ya endla leswaku swi koteke ku hlayela ehenhla u hlayela vana vo tala hi nkarhi wun'we eka mbangu lowu nga rhula.

I ntirho wa wena tanihu mudyondzisi ku endla leswaku switori swi hanya leswaku vana va kota ku tumbuluxa mbangu wo tiphina na ntsako.

## Mianakanyo yin'wana ya ku tirhisa Buku Leyikulu

- Tirhisa phepha ra pulasitiki leyi vonikelaka tanihu khavhara ya Buku Leyikulu ya wena. Swi ta pfuna eka vadyondzi na mudyondzisi loko va tsala eka pulasitiki.
- Tsala eka khavhara hi pene leyi sulekaka.
- Tirhisa tlilipi ya bulldog ku nameka khavhara yo vonikela eka Buku Leyikulu.

ISBN 978-1-4315-2991-9



ISBN 978-1-4315-2991-9

**THIS BOOK MAY NOT BE SOLD.**



**basic education**

Department:  
Basic Education  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

Published by the Department of Basic Education  
222 Struben Street, Pretoria  
South Africa

© Department of Basic Education  
First edition 2016

The Department of Basic Education has made every effort to trace copyright holders but if any have been inadvertently overlooked, the Department will be pleased to make the necessary arrangements at the first opportunity.

The Big Books in this series are available in all languages. They were developed by a team of UNISA Language and Education experts as part of their Community Engagement contribution to South Africa's education sector.

Author: V McKay

## Endla xitende xa wena xa Buku Leyikulu

U ta fanela ku va na:

- Khadibodo ya vuanami lebyi ringanaka na Buku Leyikulu loko yi pfuriwile (594 mm) na vulehi bya kanharhu (1360 mm).
- Thepe yo pfala.
- Titlilipi kumbe tiphekisi timbirhi to endla leswaku khadibodo yi tshama endhawini ya yona.

Tirhisa thepe yo pfala ku hlanganisa swiphemu swa khadibodo.

Petsa khadibodo u endla fureme ya A u tlhela u tlilipa tshaku na le mahlweni swin'we hilaha swi kombisiweke hakona laha hansi.

